Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam wspólnikami demonów stawać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej że to, co ofiarują, ofiarują demonom,\* \*\* a nie Bogu; nie chcę natomiast, abyście stawali się wspólnikami demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale że co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu [zabijają na ofiarę\*]; nie chcę zaś wy wspólnikami demonów stawać się\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam wspólnikami demonów stawać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż chcę przez to powiedzieć, że to, co składają w ofierze, ofiarują demonom, a nie Bogu. Ja natomiast nie chcę, abyście mieli coś wspólnego z demonami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raczej *chcę powiedzieć*, że to, co poganie ofiarują, demonom ofiarują, a nie Bogu. A nie chciałbym, żebyście mieli społeczność z demonami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem powiadam, iż to, co poganie ofiarują, dyjabłom ofiarują a nie Bogu; a nie chciałbym, abyście byli uczestnikami dyjabłów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co Pogani ofiarują, czartom ofiarują, a nie Bogu. A nie chcę, abyście byli towarzyszmi czartów. Nie możecie pić kielicha Pańskiego i kielicha czartowskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ależ właśnie to, co ofiarują poganie, demonom składają w ofierze, a nie Bogu. Nie chciałbym, byście mieli coś wspólnego z demonami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie, chcę powiedzieć, że to, co składają w ofierze, ofiarują demonom, a nie Bogu; ja zaś nie chcę, abyście mieli społeczność z demonami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie, ale chcę powiedzieć, że to, co składają w ofierze, składają demonom, a nie Bogu. Ja zaś nie chcę, abyście wy stali się tymi, którzy żyją we wspólnocie demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie! Mówię, że to, co składają na ofiarę, jest dla demonów, a nie dla Boga. Nie chcę, byście się zjednoczyli z demonami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Nie, lecz że co poganie składają w ofierze, składają nie jakiemuś bogu, lecz demonom. A nie chcę, byście wy stawali się wspólnikami demonów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nic podobnego, są to przecież ofiary składane demonom, a nie Bogu. Nie chciałbym, żebyście się stali wspólnikami demonów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie! Lecz stwierdzam, że poganie składają ofiary demonom, a nie Bogu. Nie chcę zaś, abyście mieli coś wspólnego z demonami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Ні,) бо те, що жертвують [погани], - бісам жертвують, а не Богові. Не хочу, щоб і ви були спільниками бісів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie. Ale, że to, co poganie składają na ofiarę, składają na ofiarę demonom, a nie Bogu; a nie chcę abyście byli wspólnikami demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, mówię natomiast, że rzeczy, które poganie składają w ofierze, ofiarowują nie Bogu, ale demonom; a ja nie chcę, żebyście byli uczestnikami demonów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie; ale mówię, że to, co narody składają w ofierze, składają w ofierze demonom, a nie Bogu: nie chcę zaś, żebyście się stali współuczestnikami demonów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcę tylko pokazać wam, że ofiary te w rzeczywistości składane są demonom, a nie Bogu. Ja zaś nie chciałbym, abyście mieli z nimi cokolwiek wspólnego. |

1. 1) demony : słowo częste w Ewangeliach, u Pawła pojawia się jeszcze w <x>610 4:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 17:7</x>; <x>50 32:17</x>; <x>140 11:15</x>; <x>230 106:37</x>; <x>730 9:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:31</x>; <x>50 18:10-12</x>; <x>540 6:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę": "co zabijają na ofiarę poganie, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę"; to samo z przestawką: "składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę poganie, demonom składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę i nie Bogu"; "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy wspólnikami demonów stawać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie chcę". Składniej: "nie chcę zaś, abyście wy stawali się wspólnikami demonów". [↑](#footnote-ref-6)